



Barreau de
Montréal



Comissão de
Direito Internacional

COLLABORATION AGREEMENT

Between

**Brazil Bar Association
Belo Horizonte Chapter**

And

The Bar of Montreal

ACORDO DE COLABORAÇÃO

Entre

**Ordem dos Advogados do Brasil, MG,
Subseção Belo Horizonte**

e

Ordem dos Advogados de Montreal

PREAMBLE:

Bar Association of Brazil – Belo Horizonte, Minas Gerais Chapter (OAB/MG)

The Bar of Brazil, Minas Gerais Chapter, with more than 75.200 members, is a significant part of the Brazilian Bar Association. Its members' expertise covers all aspects of the legal practice of law, administration and business. Many of its members are recognized nationally and internationally in these fields and in academia.

With more than 80 years of history, the Bar of Brazil is considered a model for its leadership in the pursuit of excellence in ethics and high standards of competence. With this in mind, OAB/MG organizes a number of activities of continuing legal education in a vast variety of subjects.

The Minas Gerais Chapter of the Brazilian Bar promotes complementary assistance to its members through Social Security and Health schemes, as well as a Pension Fund managed in line with its members needs. Besides that, it works closely with law schools to provide pro bono assistance to the needed, reaching thousands of consultations per year.

The Bar of Montreal

The Bar of Montreal has more than 13,500 members, being the second largest French-speaking Bar association in the world. Its members' expertise covers all aspects of the legal practice of law, administration and business. Many of its members are recognized nationally and internationally in these fields.

With more than 160 years of history, the Bar of Montreal is considered a model for its leadership in the pursuit of excellence in ethics and high standards of competence. With this in mind, the Bar organizes a number of activities of continuing legal education in a vast variety of subjects.

In addition to offering free legal consultations during the *Salon Visez Droit*, and as an example, the Bar of

PREÂMBULO:

Ordem dos Advogados do Brasil, Subseção Belo Horizonte, Seção Minas Gerais (OAB/MG)

OAB-BH possui mais de 75.200 membros ativos, representando parte significativa dos profissionais do direito integrantes da Ordem dos Advogados do Brasil. As áreas de atuação de seus membros cobrem todos os aspectos da prática advocatícia. Vários de seus membros são reconhecidos nacional e internacionalmente em seus campos de atuação e na academia.

Com mais de 80 anos de história, a OAB é considerada um modelo por sua liderança na busca da excelência em ética e padrões de competência. Desta forma, a OAB/MG organiza atividades de educação continuada em todos os ramos do direito e da prática do advogado.

A OAB/MG oferece assistência complementar aos seus membros através de estruturas assistenciais de previdência e saúde, bem como fundo de aposentadoria consoante a demanda de seus membros. Além disso, OAB/MG trabalha lado-a-lado de faculdades de direito para fornecer assistência gratuita aos necessitados, atingindo milhares de consultas por ano.

Ordem dos Advogados de Montreal (Ordem de Montreal)

Ordem de Montreal possui mais de 13.500 membros, constituindo a segunda maior associação de língua francesa no mundo. Seus membros atuam em todos os aspectos do direito, administração e negócios. Vários de seus membros são reconhecidos nacional e internacionalmente em seus campos de atuação e na academia.

Com mais de 160 anos de história, Ordem de Montreal é considerada um modelo por sua liderança na busca da excelência em ética e padrões de competência. Desta forma, organiza atividades de educação continuada em todos os ramos do direito e da prática do advogado.

Além de oferecer consultas gratuitas durante a feira

Montreal offers a permanent referral service through which a person seeking legal advice receives an initial 30 minute consultation with a member of the Bar for the modest sum of \$30.

Community of Interest

The OAB/MG and the Bar of Montreal both provide support and opportunities for their members to develop and expand relationships before the international community, governments and Bar associations. It is of special interest for the parties to exchange information on the practice of its members in the common and civil law environments, as globalisation demands practitioners to deal with complex aspects of the profession.

The Bars through these committees wish to formally acknowledge their common goals and their willingness to develop and maintain a strong professional relationship.

The parties agree to enter into a relationship of mutual collaboration and undertake:

1. Based on the principles of mutual benefit and respect for each other's independence, the Bars will develop and foster programs and activities, namely to:
 - (a) Promote mutual knowledge and exploration on professional realities in Montreal and Belo Horizonte;
 - (b) Exchange legal information on each other's jurisdictional legal system;
 - (c) Promote professional exchanges and visits on legal subjects of mutual interest, such as human rights, immigration, investment, alternative dispute resolution, intellectual property, commercial law, contract law, corporate law and e-business;
 - (d) Promote cultural exchanges of a legal nature;
 - (e) Encourage members from Brazil to visit Montreal in joint programmes to

Vizez Droit Montreal, exemplificativamente a Ordem oferece um serviço permanente de indicação onde quem demanda aconselhamento obtém 30 minutos de consulta por um membro pela modesta soma de \$30.

Comunhão de Interesses

A OAB/MG e o a Ordem de Montreal oferecem apoio e oportunidades para seus membros desenvolverem e expandirem seu relacionamento perante a comunidade internacional, governos e ordens de advogados. É de especial interesse para as partes trocarem informação sobre a prática de seus membros nos ambientes do direito codificado e consuetudinário (Civil e Common Law), tendo em vista que a globalização demanda lidar com conceitos complexos da profissão.

Desta forma, as ordens cujos comitês desejam formalmente informar seus objetivos convergentes e sua vontade em desenvolver e manterem uma forte parceria profissional, resolvem.

Formalizar uma relação de colaboração mútua e comprometerem-se:

1. Baseado nos princípios de benefício mútuo e respeito à independência de cada ordem, desejam desenvolver e estimular programas e atividades destinadas a:
 - (a) Promover o conhecimento mútuo sobre as realidades profissionais em Montreal e em Belo Horizonte;
 - (b) Trocar informação sobre o sistema jurídico de cada parte;
 - (c) Promover permutas profissionais e visitas relacionadas a tópicos legais de interesse mútuo, como direitos humanos, imigração, investimento, métodos alternativos de disputas, propriedade intelectual, direito comercial, societário e contratual, e dos negócios eletrônicos;
 - (d) Promover trocas culturais de natureza jurídica;
 - (e) Estimular membros do Brasil a

understand the legal profession and work environment and vice-versa;

(f) Promote meetings, e-lectures seminars and visits mutually beneficial to the members of the Bar Associations;

2. It is an express objective of the Bar Associations to stimulate friendship between both organizations and their members.
3. The Bars agree to undertake the time and resources to ensure that any jointly organized meetings, courses, conferences or seminars are successful and open to as many members of the Bars as possible. Each Bar agrees to assume its own expenses, unless otherwise agreed.
4. The Bars agree that their members shall be able to participate in each other's activities and programs at the same cost then their local members.
5. In order to carry out the above-mentioned objectives, a detailed plan of any activities organized in pursuance of the objectives shall be periodically agreed upon between the Bars.
6. The Bars agree to the use by the other of their logos and other branding material solely for the purpose of promoting joint events organized under this Agreement. The Bars agree to protect each other's respective logos and branding material and to prevent the unauthorized use of their logos and other branding material.
7. The Bars agree to keep each other informed of their annual activities and shall encourage participation by their members.

visitar Montreal em programas organizados para conhecer o ambiente da prática jurídica e vice-versa;

(f) Promover reuniões, formações à distância, seminários e visitas em benefício dos membros de ambas as ordens;

2. É um objetivo expresso das ordens estimular a amizade entre as associações e seus membros.
3. As ordens se comprometem a dedicar tempo e recursos para garantir que todos os eventos, reuniões, cursos, conferências e seminários tenham sucesso e sejam abertos ao maior número de membros possível. Cada ordem assumirá suas despesas próprias, exceto quando convencionado diversamente.
4. As ordens concordam que seus membros poderão participar das suas atividades próprias ao mesmo custo que seus membros locais.
5. De forma a conduzir os objetivos acima mencionados, um plano de atividades detalhado baseado nos objetivos ora estatuidos será periodicamente acordado entre as ordens.
6. As ordens concordam em utilizar a logomarca e outro material promocional unicamente para o propósito de divulgarem eventos conjuntos no âmbito deste Acordo. As ordens concordam em proteger as respectivas logomarcas e outros direitos da propriedade industrial impedindo o uso não autorizado dos mesmos.
7. As ordens concordam em se manter informadas sobre suas atividades anuais e encorajarem a participação de seus membros.

8. The Parties contact details are as of below (side by side):

Barreau de Montréal

1, rue Notre-Dame Est, bureau 9.80, Montréal
QC, H2Y 1B6, Canada

Tel. +1 514 866-9392

Email : general@barreaudemontreal.qc.ca

www.barreaudemontreal.qc.ca

9. This Collaboration Agreement can be terminated at any moment, by way of a letter addressed to the President of either Bar;

WHEREFORE the Bars have signed through their respective Presidents:

Signed this

Luis Cláudio da Silva Chaves

President - Bar Association of Brazil / Minas Gerais Chapter

David França Ribeiro Carvalho

President of the Committee on the International Law of the Bar Association of Brazil / Minas Gerais Chapter

Hugues Langlais

President International Relations Committee - The Bar of Montreal

8. As Partes observarão os dados contatos abaixo (lado a lado)

OAB/MG

Rua Albita, 260 - Cruzeiro - Belo Horizonte/MG - CEP 30310-160

Tel. +55 31 2102-5800

Email: direitointernacional@oabmg.org.br

www.oabmg.org.br

9. Este Acordo de Colaboração poderá ser denunciado a qualquer tempo, através de carta firmada ao Presidente da outra ordem;

Estando de acordo, firmam o presente por seus respectivos Presidentes:

Assinado em

Luis Cláudio da Silva Chaves

Presidente da Ordem dos Advogados do Brasil – Seção de Minas Gerais

David França Ribeiro Carvalho

Presidente da Comissão de Direito Internacional da Ordem dos Advogados do Brasil – Seção Minas Gerais

Hugues Langlais

Presidente do Comitê de Relações Internacionais da Ordem dos Advogados de Montréal